

Crédits: 30**Note**

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou comodal.

Présentation**En bref**

Ce programme s'adresse aux étudiants qui souhaitent acquérir une formation intensive en ligne de traduction du français à l'espagnol et de l'espagnol au français. Il est susceptible d'intéresser les étudiants d'ici et de l'étranger qui ont au moins une connaissance élémentaire de la langue espagnole (équivalente au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues). Ce programme permet d'obtenir des compétences avancées en langue espagnole et initie aux étudiants à la traduction professionnelle entre le français et l'espagnol.

Objectifs du programme

- Maîtriser la langue espagnole écrite sur les plans grammatical, lexical, stylistique, etc. et approfondir ses connaissances de ce qui la différencie de la langue française.
- Perfectionner ses compétences en rédaction professionnelle en langue espagnole.
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.
- Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée.
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés de l'espagnol au français et vice versa.

Avenir : Carrière et débouchés

Ce programme s'adressant principalement aux étudiants qui ne sont pas de traducteurs professionnels, il offre une formation de base en traduction d'espagnol, qui est utile pour certains domaines où le travailleur doit réaliser des traductions occasionnellement comme les relations publiques, le commerce international, le journalisme, etc. Il peut aussi constituer le premier pas vers une formation en traduction plus approfondie dans le cadre du Baccalauréat en traduction (7781), car il est possible de se faire créditer les cours de ce certificat dans le baccalauréat.

Enfin, ce programme offre la possibilité pour les traducteurs professionnels d'intégrer l'espagnol dans leurs langues de travail, ce qui leur ouvre la porte d'une part importante du marché international de la traduction.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance élémentaire de l'espagnol sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum (équivalente au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes de rédaction en français ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce certificat dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows.

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée).

Résolution d'écran minimale de 1024 x 768.

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11.

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test de classement :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se

soumettre à un test de classement en ligne. Ce test est d'une durée de deux heures, et il vise à évaluer le niveau de maîtrise de la langue espagnole. L'admission est conditionnelle à la passation du test de classement.

Si le niveau de maîtrise du candidat ou de la candidate est insuffisant en espagnol, il ou elle devra suivre un ou deux cours de langue espagnole, soit le cours ESP1012 Espagnol écrit et parlé I ou ESP1013 Espagnol écrit et parlé II, ou les deux, selon le cas. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau en espagnol.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (21 crédits)

| | |
|---------|--|
| ESP1017 | Espagnol intermédiaire I (ESP1013) |
| ESP1018 | Espagnol intermédiaire II (ESP1017) |
| ESP1019 | Espagnol avancé (ESP1018) |
| ESP1027 | Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017) |
| TRA1088 | Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094) |
| TRA1094 | Méthodologie de la traduction |
| TRA1101 | Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018) |

Cours optionnels (9 crédits)

L'étudiant choisi 3 cours parmi les suivants (9 crédits) :

| | |
|---------|--|
| TRA1018 | Terminologie I |
| TRA1087 | Mise à niveau linguistique pour traducteurs |
| TRA1100 | Technologies de la traduction I |
| TRA1103 | Histoire de la traduction |
| TRA1105 | Initiation à la traduction littéraire |
| TRA1106 | Introduction à l'interprétation de conférences |

Autres renseignements